

## Le « cabarétiste »

Mentionnons aussi la part que prit WARINGHIEN au cabaret espérantiste parisien La Tri Koboldoj (Les Trois Lutins). Bien longtemps auparavant (de 1920 à 1927), avait fonctionné à Paris le cabaret La Verda Kato (Le Chat Vert), dont le nom pastichait le fameux Chat Noir de Montmartre (cf ci-dessous la photo de la troupe du « Verda kato » en 1925 et la photo d'une réclame pour ce cabaret datant également de 1925)



C'est pour prendre sa relève que Raymond SCHWARTZ (cf photo ci-contre ) avait fondé La Tri Koboldoj (prononcer koboldoi) en 1949, à Paris. Durant ses sept années, d'existence d'abord mensuelle, puis hebdomadaire, il fut animé par les grands noms de la littérature internationale de l'époque, principalement les parisiens: Roger BERNARD (qui traduisit environ deux cents chansons), Srdjan FLEGO, Lucien LAURAT, Jean THIERRY.

Bien entendu, Gaston WARINGHIEN se trouva engagé dans la troupe. C'est ainsi qu'il eut l'occasion de traduire un certain nombre de chansons françaises, principalement des chants populaires traditionnels. En septembre 1951, encore peu connu des éditeurs, il se risqua à en faire une présentation artisanale sous la forme d'une mince brochure de grand format. Elle contenait treize chants populaires, qu'il avait tapés lui-même à la machine et photocopiés en 68 exemplaires seulement.

En 1991, ces treize traductions de chants populaires parurent sous forme de livre, suivies de 54 traductions de chansons modernes par Roger BERNARD.



Le livre d'or des « Tri Koboldoj » (dont la couverture figure sur la photo ci-contre) atteste que ce cabaret était connu dans les cinq continents. Des étrangers le visitaient souvent à l'occasion d'un "passage à Paris, surtout en été.

Chansons, humour, jeux de mots, saynètes, poésie, on trouvait tout cela aux « Tri Koboldoj ».

Malheureusement, les « Tri Koboldoj » disparurent en juin 1956. Mais la disparition de ce cabaret ne signa nullement l'arrêt de mort de la chanson en espéranto. Une nouvelle génération de traducteurs de talent apparut: Jean-Pierre DANVY, Georges LAGRANGE, Jacques LE PUIL et d'autres.